

# О СТРУКТУРЕ УЧЕБНОГО ПОСОБИЯ ПО ЯЗЫКУ СПЕЦИАЛЬНОСТИ (ГУМАНИТАРНЫЙ ПРОФИЛЬ) НА ЭТАПЕ ДОВУЗОВСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ\*

Кейко А. С. \*\*

## Аннотация

Статья посвящена проблеме обучения иностранных учащихся языку специальности на материале учебных текстов. Важность этого аспекта в методике обучения русскому языку как иностранному становится все более очевидной. В статье рассматриваются основные направления обучения языку специальности, определяется теоретико-методологическая система профессионально-ориентированной и прагматически значимой подготовки будущих специалистов. Кроме этого, говорится об особенностях общения в учебно-профессиональной сфере, а также об условиях успешного формирования профессиональной компетенции иностранных учащихся на занятиях по русскому языку на этапе довузовского образования.

Ключевые слова: язык специальности, профессиональная компетенция, будущие специалисты, тексты по специальности, иностранные студенты, общение

---

\* Статья поступила 10.10.2011 и прошла рецензирование 28.11.2011.

\*\* Ст. преподаватель, Российский университет дружбы народов.

# **The Structure of the Textbook of Russian for Special Purposes (Humanitarian Specialization) at the Pre-university Stage\***

**Keyko A.S. \*\***

## **Abstract**

This article is devoted to the problem of training foreign students studying Russian for special purposes. The importance of this aspect in teaching Russian as the foreign becomes the conventional point of view in modern methodic. Main trends of learning professional language, theoretical and methodical system of professionally oriented and pragmatically significant training of future specialists is considering. Also the professional language communication' peculiarities and the main principles to succeed in forming the professional competence of foreign students at the lessons of Russian at the pre-university stage are analyzed.

**Key words:** language of specialty, professional competence, future specialists, texts for special purpose, foreign students, communication

---

\* Received: October 10, 2011; Accepted: November 28, 2011.

\*\* Assistant Professor, Peoples' Friendship University of Russia.

## 論大學先修教育階段人文學科專業用語教材之結構\*

柯伊可\*\*

### 摘要

本文探討外籍學生專業用語教材相關問題。對外俄語教學法中，該問題的重要性日趨顯著。本文主要研究專業用語教學的基本趨勢，界定未來專業人員之專業培養與實務訓練的理論方法體系。此外，並探討專業知識場域中的交際特性，及外籍學生大學先修階段的俄語教學，達成有效掌握專業能力的必要條件。

**關鍵詞：**專業用語、專業能力、未來專業人員、專業教材、外籍學生、交際

---

\* 本文2011年10月10日到稿，2011年11月28日審查通過。

\*\*作者係俄羅斯人民友誼大學助理教授。

Обучение иностранных учащихся русскому языку носит прагматический характер, так как русский язык является инструментом получения высшего образования по выбранной специальности. Поэтому вопросы преподавания русского языка в специальных целях приобретают особую актуальность, так как «приближая преподавание русского языка к практическим нуждам иностранных учащихся, мы ставим русский язык на службу овладения ими их специальностью, вычлняя как одну из важнейших целей нашего обучения студентов-иностранцев русскому языку – практическое овладение основными элементами научного стиля речи». (2,53)

В связи с этим нужно отметить, что обучение научному стилю речи является одним из основополагающих направлений в обучении РКИ на этапе довузовского образования, так как это способствует начальному формированию основ профессиональной компетенции, а также выработке навыков учебно-профессионального общения.

Для повышения уровня иноязычной подготовки будущего специалиста нужно выработать у иностранных учащихся должный уровень профессиональной компетенции. Этому будет способствовать успешная работа с текстами профессиональной направленности на базе речевого материала дисциплин соответствующего профиля с учетом отработки необходимого лексико-грамматического материала и обучения общению в определенной профессиональной сфере и на общенаучные темы. В дальнейшем такая работа позволит будущему специалисту «использовать иностранный язык как средство информационной деятельности, систематического пополнения своих профессиональных знаний, профессионального общения». (4, 210)

Выполнение конкретной задачи по подготовке специалистов в определенной области, осуществляемой на русском языке, в первую очередь зависит от уровня владения иностранными учащимися русским языком.

Однако, как показывает опыт, общение в научно-профессиональной сфере может быть затруднено. Это вызвано, как правило, не только низким уровнем владения русским языком (по различным причинам, часто не зависящим от самих учащихся), но и недостаточной компетентностью иностранных учащихся в области профильных образовательных дисциплин. Это может способствовать возникновению у учащихся трудностей с выполнением программы обучения в ВУЗе, так как на занятиях на старших курсах преобладает устная форма общения (лекции, семинары, учебные конференции и т.д.). И эта устная форма общения представляет для иностранных учащихся, как правило, самую большую трудность.

Кроме этого, языковые и речевые навыки и умения, которые были сформированы у иностранных учащихся в учебно-бытовой и социально-культурной сферах, обычно не переносятся на учебно-профессиональную сферу. Поэтому, по нашему мнению, более раннее включение общепрофессиональной и так называемой «специальной» лексики в учебный процесс на этапе довузовского образования в целях более успешного формирования основ профессиональной компетенции является, безусловно, оправданным. Также это будет способствовать усилению у учащихся профессиональной мотивации в изучении русского языка.

О важной роли профессиональной мотивации в осуществлении иноязычной речевой деятельности неоднократно говорили ведущие лингвисты и психологи. Они отмечали, что эффективность процесса обучения языку во многом зависит от четко выраженного фактора профессиональной мотивации, которая является основной побудительной причиной в их учебно-профессиональной деятельности.

И если говорить об определении задачи методики обучения языку специальности в целом, а также формировании навыков общения в учебно-научной сфере, то мы согласимся с тем, что она (задача) состоит в том, чтобы «научить студентов владеть специфическими языковыми средствами, обслуживающими язык науки отдельной специальности, декодировать коммуникативную программу автора информации, уметь извлечь её, интерпретировать и выразить в устной или письменной форме» (1).

Известно, что в основе обучения языку специальности лежит текст, и в связи с теми задачами по обучению языку специальности на этапе довузовского образования, о которых было сказано выше, необходимо при подготовке пособий по научному стилю речи особое внимание уделить текстовому материалу. Это является важным, так как текст – это не только средство обучения различным видам речевой деятельности, но и источник определённой информации по специальности. И отбор аутентичных текстов, основу которых составляет метаязык специальности, безусловно, актуален, особенно на этапе довузовского образования, для успешного формирования компетенции иностранных учащихся в сфере учебно-профессионального общения. А это предполагает, прежде всего, усвоение и адекватное воспроизведение в устной или письменной форме профессионально ориентированных текстов и материалов, которые будут включены в учебные пособия по обучению научному стилю речи. Таким образом, «учебный текст предстаёт как единица, содержащая такое сообщение, в котором доказательно раскрывается содержание изучаемого объекта, даётся совокупность его характеристик в определённом направлении, отражающем аспект рассмотрения данного объекта в конкретной научной дисциплине» (3, 29).

Условно назовём такие тексты «специальными текстами». Какие же требования должны предъявляться к таким «специальным текстам»?

По нашему мнению, они должны быть следующими:

- Содержание текста должно учитывать будущую специальность иностранных учащихся, а также сферу их профессиональных интересов в целом;
- В таких текстах должен быть представлен набор терминов и лексико-грамматических единиц, чётко ограниченный рамками той или иной специальности, а также соответствующий программе довузовского этапа образования;
- Кроме этого, содержание текста должно быть интересным и познавательным для иностранных учащихся, начинающих изучать русский язык, что будет, в свою очередь, поддерживать у них на высоком уровне мотивацию к дальнейшему обучению по выбранной специальности.

К тому же, на наш взгляд, нужно помнить о том, что текстовый материал, который будет использован в пособиях по научному стилю речи, должен быть минимизирован с учётом уровня подготовки иностранных учащихся и возможности удовлетворения их потребностей в тех или иных знаниях по выбранной специальности. А так как текст является основой для формирования лингвистической компетенции иностранных учащихся на занятиях по научному стилю речи, то при создании пособий необходимо учитывать и такой критерий, как частотность употребления тех или иных грамматических и синтаксических конструкций.

Кроме этого, как показывает опыт работы в группах иностранных учащихся на этапе довузовского образования, авторам по время подготовки пособий по научному стилю речи следует подбирать текстовый материал с учётом нарастающих трудностей, что, на наш взгляд, поможет развитию речевой компетенции иностранных учащихся в учебно-профессиональной сфере.

Кроме подбора аутентичных текстов при составлении учебных пособий по обучению языку специальности, важно помнить о том, что специальная лексика (то есть лексика подъязыка любой специальности), неся в себе информационное «ядро», также является важным объектом при обучении языку специальности. Это связано с тем, что кроме терминов, имеющих однозначные дефиниции, лексика (в зависимости от профессиональной принадлежности) может включать также единицы, характеризующиеся, например, полисемией, что вызывает затруднения у учащихся на этапе довузовского образования.

Поэтому при создании таких пособий большое значение имеет и создание комплекса пред- и послетекстовых упражнений. В них также должно содержаться «ядро» профессиональной лексики, а различные типы упражнений (фонетических, лексических и грамматических), представленные в достаточном количестве, помогут снять большинство трудностей при обучении научному стилю речи уже на раннем этапе обучения языку специальности.

Такой комплекс упражнений, по нашему мнению, на этапе довузовского образования заложит основы учебно-профессионального общения и будет способствовать формированию основ профессиональной компетенции иностранных учащихся.

Кроме этого, как уже упоминалось выше, научный стиль речи является одним из функциональных стилей русского языка, овладение которым обеспечивает процесс профессиональной подготовки иностранных учащихся. Поэтому при обучении синтаксису научного стиля речи используются общие для различных подъязыков науки синтаксические модели (конструкции). Композиционная структура таких моделей наполняется содержательной частью: специфическими для определенной профессиональной области лексическими средствами выражения научных понятий, определений и терминов. Например, при работе над изучением



синонимических моделей учащиеся должны научиться гибко использовать такие модели в речи. Такими синонимичными синтаксическими конструкциями могут являться модели *что - это что, что является чем, что представляет собой что*. Они выражают субъектно-предикатные отношения и могут наполняться языковым материалом любой научной дисциплины как гуманитарного, так и естественно-научного профиля.

Необходимо отметить, что в нашей стране в целом, и в Москве в частности существует ряд учебных заведений, где на этапе довузовского образования ведется обучение языку специальности. Среди них такие заведения, как МГУ, РУДН, Воронежский госуниверситет и другие.

Основываясь на вышесказанном, преподавателями РУДН было подготовлено к изданию учебное пособие по чтению, адресованное будущим филологам и лингвистам. Предполагается, что в процессе работы учащиеся овладеют различными видами чтения, в первую очередь, изучающим и ознакомительным, а также приобретут определённые навыки реферирования и конспектирования. Пособие состоит из таких разделов, как, например: «Славянские языки и славянская филология», «Из истории лингвистики» и т. д. Каждый раздел снабжён послетекстовыми заданиями, направленными на активизацию лексико-грамматического материала, а также контроль степени понимания прочитанного материала, развития умения вычленить основное содержание текста, ответить на вопросы по тексту. В конце пособия даны итоговые контролирующие задания в виде тестов с ответами (что необходимо при самостоятельной работе учащихся), направленных на проверку понимания прочитанного по каждому разделу учебного пособия.

Данное пособие нацелено на формирование коммуникативно-речевой компетенции будущих иностранных специалистов, выработку навыков и умений в

учебно-профессиональном общении. Текстовый материал пособия содержит понятийный аппарат по лингвистическим дисциплинам, достаточный по объему для обучения языку специальности в первом семестре на первом курсе, что повысит учебно-поведенческую активность студентов в их учебно-профессиональном общении, а также будет способствовать снятию некоторых трудностей в профессиональном общении иностранных граждан с российскими студентами.

Известно, что уже на 1 курсе обучения в вузе студенты-иностранцы должны активно включаться в самостоятельную работу, например, написание рефератов, курсовых и творческих работ, подготовка к выступлениям на семинарах, конференциях. Следовательно, на этом этапе им необходимо владеть достаточными коммуникативными навыками в учебно-научной сфере. Поэтому выборочное использование текстового материала данного пособия на занятиях по РКИ на этапе довузовского образования показало, что пособие такого типа, по нашему мнению, поможет в определенной степени способствовать развитию навыков слушания и записи лекций на 1 курсе вуза. Кроме этого, заложит основы обучения навыкам конспектирования текстов из учебников по специальности на более раннем этапе обучения.

Также, такое пособие может быть использовано в работе:

- со студентами вузов, магистрами, аспирантами, приезжающими в Россию для продолжения образования в магистратуре или аспирантуре и не изучавшими ранее русский язык;
- с иностранными учащимися, имеющими документ о владении русским языком на I Сертификационном уровне (без этапа довузовской подготовки);
- со студентами, изучавшими русский язык в национальной школе;
- со студентами, для которых русский язык является вторым родным.

Кроме этого, все, кто интересуется данной проблематикой, могут использовать данное пособие для расширения своих знаний по этой специальности.

Таким образом, пособия по обучению языку специальности на этапе довузовского образования должны способствовать изучению базовых лексико-грамматических конструкций, типичных для научного стиля речи, а также значительно расширить понятийный аппарат обучаемого. Научные термины, языковые конструкции, структура и содержательная сторона текстов таких пособий в совокупности должны обеспечить постепенное «вхождение» иностранных учащихся в их будущую специальность.

Такое «погружение» в язык специальности поможет им ориентироваться в основных русских терминах по своей специальности, а также в их самостоятельной работе с учебниками по специальности.

Также работу по такому пособию можно рассматривать и как развитие познавательных мыслительно-речевых возможностей иностранных учащихся для формирования их профессиональной компетенции.

Итак, как показывает опыт, успешное овладение студентами-иностранцами специальными и профилирующими дисциплинами во время обучения в ВУЗе во многом зависит от того, как проходило обучение языку специальности на этапе довузовского образования. Следовательно, достижение успеха в обучении языку специальности на данном этапе образования будет в дальнейшем помогать иностранным учащимся в изучении специальных дисциплин, усилит мотивацию к изучению русского языка, что поможет, в свою очередь, интенсифицировать вообще весь учебный процесс в целом. И насколько глубоки будут знания студентов по выбранной специальности, настолько от этого будет зависеть качество подготовки будущих иностранных специалистов.

## Литература

- Иванова А. С. *Роль и место прагматического подхода при обучении языку специальности на I Сертификационном уровне*. <http://ruslang.edu.ru>.
- Мотина Е. И. *Русский язык и специальность*. М., Русский язык, 1971 г.
- Мотина Е. И. *Язык и специальность: лингвометодические основы обучения русскому языку студентов-нефилологов*. М., Русский язык, 1983 г.
- Терновская О. В. *Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку студентов неязыковых вузов // Сборник статей международной научно-практической конференции «Вопросы современной филологии и методики обучения языкам в вузе и школе»*. Пенза, 2009 г.